

Людмила Чередник

Полтавський національний  
технічний університет  
імені Юрія Кондратюка, Полтава

## **СВІТ ЖІНОЧОЇ ДУШІ У ПОЕЗІЇ ВІСЛАВИ ШИМБОРСЬКОЇ ТА ЛІНИ КОСТЕНКО**

*У статті розглянуто поетичний дискурс польської поетеси Віслави Шимборської та відомої української письменниці Ліни Костенко, аналізуються загальні теми і мотиви творчості.*

*Ключові слова: поетика, ліричний герой, автор, проблематика.*

*Людмила Чередник*

*Мир женской души в поэзии Вишавы Шимборской и Лины Костенко*

*В статье рассматривается поэтический дискурс польской поэтессы Вишавы Шимборской и известной украинской писательницы Лины Костенко, анализируются общие темы и мотивы творчества.*

*Ключевые слова: поэтика, лирический герой, автор, проблематика.*

*Lyudmila Cherednyk*

*The world of woman's soul in the poetry of Vislava Shimborskaya and Lina Kosternko*

*The article deals with poetical discourse of Polish poetess Vislava Shimborskaya and famous Ukrainian writer Lina Kostenko and with analysis of common themes and motifs of their works.*

*Key words: poetics, lyric character, author, discourse, subject matter.*

Жіноча література є одним із феноменів сучасності. І це не дивно. Адже саме жінки зі своєю природною чутливістю, мудрістю, витонченістю і прагненням до краси здатні внести гармонію у наш складний технізований і заполітизований світ. Особливе місце в літературі належить поезії, яка найбільше звернена до внутрішнього світу особистості й здатна викликати глибокі душевні переживання в читача. У наш швидкісний час, обтяжений безліччю складних буденних і глобальних проблем, необхідне звернення до душі, щоб нагадати про звичайні людські емоції та переживання, розбудити їх, не дати згаснути в суєтності життя. Метою нашого дослідження стане проблематика творчого добутку двох незвичних жінок, наших сучасниць: польської поетеси, лауреата Нобелівської премії (1996) Віслави Шимборської та української майстрині поетичного слова Ліни Костенко.

Своє творче кредо Віслава Шимборська висловила в лекції з нагоди вручення Нобелівської премії: «Натхнення, чим би воно не було, народжується з невтомного «не знаю»... Тому так високо ціную [ці] два малих слова... Вони розширюють наше життя до просторів, які містяться в нас самих, і просторів пізнання нашої прекрасної Землі» [6, с. 44]. Феномен Шимборської полягає в тому, що вона зуміла виразити максимум найважливіших сутностей, які проймають духовне життя сучасного світу, у мінімальній кількості поетичних текстів, до того ж невеликих за розміром. За своє творче життя вона опублікувала у книжках понад 220 віршів. Вимогливість і самокритичність змусили її відмовитися від майже 25 текстів з перших двох збірок, а також кільканадцяти віршів із пізніших книжок. Найбільш відомі такі поетичні збірки В.Шимборської: «Для того живемо» (1952), «Питання до себе» (1954), «Воляння до Єті» (1957), «Сіль» (1962), «Сто потіх» (1967), «Всяк випадок» (1972, 1975), «Велике число» (1976), «Люди на мості» (1986, 1988), «Кінець і початок»(1992), «Мить» (2002), «Забавлянки для великих дітей» (2003). Як бачимо, навіть назви збірок уже свідчать про розмаїття і глибокiсть тем і проблем більшості її віршів,

налаштовують читача на роздуми про сенс буття. Але, як влучно зауважує польська дослідниця М.Барановська, питання про сенс людського існування у творах Шимборської не є «чимось окремим» [5, с.145]. Вона визначає поезію своєї неординарної сучасниці як «інтегральну»: «одночасно філософічну, буденну, антропологічну і ліричну» [5, с.145]. На думку іншого польського літературознавця Т. Вуйціка, лірика Шимборської є «спробою всебічного опису становища людини в різних перспективах – екзистенціальній (пошук сенсу життя, проблеми часу, змін і смерть), історіософічній (особистість у зв'язку з розвитком роду людського, історії, цивілізації), пізнавальній (розуміння суті природи, можливість і межі пізнання світу), онтологічній (структура буття, співвідношення суб'єкта й об'єкта, залежність випадку й необхідності), морально-етичній (риси людської вдачі, міжособистісні стосунки, в тому числі любовні)» [6, с. 44].

У віршах поетеси багато уваги приділяється і темі мистецтва та ролі митця в суспільстві. «Не май мені, мово, за зле, що позичаю патетичних слів, А потім докладаю зусиль, щоб вони видавалися легкими» [4, с.7] (переклад С.Йовенко), – ділиться В.Шимборська у вірші «Під однією зіркою» головним секретом свого поетичного стилю. Це одкровення допомагає зрозуміти характер більшості її віршів – на перший погляд, вони прості, звичайні, а при уважнішому прочитанні виявляють свою багатогранну художньо-умовну ігрову суть, глибину узагальнення життєвих проблем.

У своїх віршах поетеса вибудовує вражаючий своєю різноманітністю образ світу: від каменів, рослин, через історію людської цивілізації і культури аж до планет, зірок, галактик і навіть гіпотетичного позаземного буття, підходячи з певним скептицизмом і мудрою іронією до межі майже фантастичного. Так, у вірші «Монолог Кассандри» читаємо:

Подивіться на себе з зірок – кричала я –  
подивіться на себе з зірок.

Чули і опускали очі [4, с. 8]. (Переклад С.Йовенко)

Поетеса говорить про те, що найважливіше для кожної особистості. Рядки її віршів містять у собі запитання і змушують шукати відповіді, котрі народжують чергові запитання. У поезії В.Шимборської піднімаються важливі питання буття, роздуми про минуле і сучасне, про моральні орієнтири людства. Цій темі присвячено вірш «Гортури», в якому поетеса висловлює свої роздуми про життя, місце людини в цьому світі:

... Нічого не змінилося.

Крім течії рік,

лінії лісів, узбереж, пустель і льодовиків.

Поміж тими пейзажами душечка блукає,

зникає, повертається, наближається,

віддаляється,

сама для себе чужа, невловима,

раз певна, раз непевна свого існування,

тоді коли тіло є і є і є

і немає куди подітися [ 4, с. 7-8]. (Переклад Л. Череватенка)

В. Шимборська від самого початку зосереджує свої мистецькі пошуки в колі конкретних реалій — повсякденних, цивілізаційних, побутових, природничих, політичних, а також відомих фактів та історичних, культурних і науково-популярних гіпотез. Вона піднімає проблеми людських стосунків, існування людини як роду й індивідуальності. Так, у вірші «Кінець століття» постає риторичне запитання, на яке читач має сам дати відповідь:

Як жити – запитав мене хтось у листі,

коли я мала намір

поспитати його про це саме [4, с.9]. (Переклад С.Йовенко)

Творчу манеру В. Шимборської визначає, за словами польського дослідника Є. Квятковського, «уміння зобразити світ крізь призму метафізичного здивування – того, що лежить в основі філософічного роздуму над існуванням» [5, с.146]. А це значною мірою визначає особливість

світосприймання поетеси – у звичайному, буденному вбачати чудесне. Підтвердженням цього є рядки з вірша «Ярмарок див»: «Диво, тільки розглянутися: довколишній світ» [4, с.11] (Переклад Л.Череватенка).

Поетеса не оминає проблеми неоднозначності внутрішнього світу людини, роздвоєння особистості, задумується над органічністю і неорганічністю ролей, які їй випадають у житті, над невтішним становищем «я» відчуженого:

Моя тінь, як блазень за королевою.

Коли королева з крісла встане,  
блазень настовбурчиться на стіні  
і стукне в стелю дурною головою.

Королева вихилиться з вікна,  
а блазень з вікна скочить додолу.

Так поділили кожну діяльність,  
Але то не є пів на пів.

Той простак узяв на себе жести,  
пафос і всю його безсоромність  
все те, на що не маю сил, –

корону, жезл, плащ королівський [4, с. 14-15 ]. (Переклад С.Йовенко)

Поезія Шимборської – це насамперед інтелектуальна лірика проблем і запитань, котрі як були, так і залишаються без відповіді, продовжуючи магнетизувати читача своєю нерозкритістю, спонукаючи знов і знов повертатися до них.

У верлібрах В.Шимборської відчувається повсякчасне глибоке зацікавлення душевним світом людей, небайдужість до їх земної долі. «Послухай, // Як мені швидко б'ється твоє серце» [4, с. 18 ] (переклад С.Йовенко), – пропонує поетеса у вірші «Усякий випадок» свій оригінальний варіант опрацювання традиційного образу серця. Перед читачем постає

трішки драматизоване, трішки інтимізоване, уявне душевне злиття героїні з іншою людиною.

Описуючи звичайний візит до лікаря у вірші «Одяг», В. Шимборська за допомогою гри слів, використовуючи одразу три особових форми дієслова, констатує тотожність усіх людей (і себе в тому числі), яким призначено нести один спільний, повний нелегких випробувань, тягар земного буття: «Знімаєш, знімаємо, знімаєте // плащі, жакети, піджаки, блузки...» [4, с. 21] (переклад С.Йовенко).

Для поезії В.Шимборської характерними є екзистенціалістичні медитації, предметом яких стає людське життя у всій його повноті: земне й небесне, індивідуальне й загальне, бажане і реальне. Головний герой лірики польської поетеси – узагальнена людина у проявах своєї індивідуальності, тобто один із, за словами самої авторки, «великої лічби» землян. Шимборська неповторно концентрує ціле в одиничному, загальне в окремому, об'єктивне в суб'єктивному. Для авторки вірша «У ріці Геракліта» людина в плині часу – це тільки одна з постатей буття, «риба поодинок», проте й «риба особлива», оскільки мислить, кохає, виявляє зацікавлення. Часто поетеса з боєм констатує складність людського існування. Зокрема, такі мотиви лунають у поезії «Кінець століття»: «Хто хотів тішитися світом, // стає перед завданням // не до виконання» [4, с. 15] (переклад С.Йовенко).

Та разом з тим вірші В. Шимборської позбавлені відчуття фатальності життя. Для себе вона знайшла вихід у творчості, оскільки вірить у велику магію Слова, його вплив на душі людей: «Радість писання. Змога утвердження. Помста руки смертної» [4, с. 19] (переклад С.Йовенко). Саме завдяки «радісті писання» й народжуються дивовижні верлібри польської поетеси, що знаходять відгомін у серцях мільйонів читачів як у Польщі, так і в Україні. Українська дослідниця О.Сачок назвала В.Шимборську «класиком не лише польської, а й європейської літератури» [5, с. 150]. І ці слова є найкращим свідченням її внеску в розвиток світової літератури.

В українській рецепції В. Шимборська відома з 90-х років ХХ століття завдяки чудовим перекладам Г. Кочура, Д. Павличка, В. Грабовського, Л. Череватенка, С. Йовенко. Зазначимо, що зацікавлення творчістю польської поетеси в Україні зростає.

Українська поетеса Ліна Костенко ще за життя стала легендою. Представниця славної когорти «шестидесятників», вона відома своєю безкомпромісною громадянською позицією, життєвою мудрістю, тонким сприйняттям світу. Творчість поетеси – це завжди звертання до не байдужого душею сучасника, якого хвилюють проблеми сьогодення. «Чоловічий розум, жіноче серце, а до того ще й нестримний темперамент – це поезія Ліни Костенко» [1, с.5], – так характеризує творчий стиль письменниці літературознавець Г.Гордасевич.

Одна з головних тем віршів Л. Костенко – це роздуми про час і вічність, про невмируще в людській душі, невмирущі цінності життя. Людина як найвища цінність перебуває в епіцентрі художніх роздумів, про щоб не писала авторка.

Роздуми над здобутками сучасної науки і втратами духовних орієнтирів сучасної людини вилилися в такі рядки: «Цінує розум вигуки прогресу, душа скарби прадавні береже» [2, с. 26].

Поетесу вабить значущість усіх проявів людського життя, і до цього вона й закликає своїх читачів:

Любіть травинку, і тваринку,  
І сонце завтрашнього дня,  
Вечірню в попелі жаринку,  
Шляхетну інохідь коня [2, с. 37 ].

У своїх віршах Л. Костенко прагне охопити духовним зором усю велич людського буття:

Життя – це і усмішка, і сльози ці солоні.  
І кров, і барикада, і музика Бізе! [2, с. 44]

Люди для неї постають як «...великі ріки, // спокійні, глибокі, холодні,— // в собі затаїли навіки // і вир, і каміння підводне» [2, с. 128]. І душа людська текуча і незглибима, як повноводна ріка, але завжди треба мати своє русло, і тоді, незважаючи ні на яке каміння, вона нестиме добро, лише «... зумій вмістити в береги // всю глибину її зворушень, // всю простоту її душі» [2, с. 238].

Поетеса ніколи не відокремлює себе від звичайних людей, від свого народу. «Я лише інструмент, в якому плачуть сни мого народу» [2, с. 56], — пише вона в одному із своїх віршів. Саме тому тема поета і поезії органічно увійшла в її творчість. На її думку, поет має «боліти своїм і власним горем», «поет не може бути власністю», «поетів ніколи не було мільйон», адже «поезія — це завжди неповторність, // якийсь безсмертний дотик до душі» [2, с. 374]. Для Ліни Костенко характерним є культ Слова як Логосу, як тієї «генеруючої сили, що зв'язує в суцільну смислову єдність розірвані фрагменти Буття» [1, с. 41]. Саме тому поет у неї — «алкоголік страченої суті, // її Сізіф, алхімік і мурах» («Марную день на пошуки незримої») [2, с. 68], тому «душа моя обпалена, // і як ти ще жива? // Шукаєш, мов копалини,— // слова, слова, слова!» («Душа моя, знайдибіда!») [2, с. 369], тому, нарешті, «душа тисячоліть шукає себе в Слові» («Скіфська одиссея») [2, с. 382]. Усе сказане допомагає зрозуміти мовний феномен Ліни Костенко: слово — це та гранична матерія, яка втілює в собі краплини авторської душі. Слово — це і є та метафізична площина, яка впливає на наше енергетичне поле, утворюючи читацько-авторський континуум. Тобто, поезія для авторки стає світом високої душі, даниною вічності, адже поезія теж вічна.

Значне місце у творчому доробку Ліни Костенко посідає лірична поезія. Американський славіст Майкл Найдан у статті «Анамнез у поезії Ліни Костенко» поділяє ліричну поезію української поетеси «на дві окремі категорії» [3, с. 87]. До першої належить поезія, пов'язана з її дитинством, яке він називає «райським часом», до другої — лірика, що досліджує



«дорослий досвід з темою втраченої любові, або, інакше кажучи, втрати цього райського стану блаженства» [3, с. 88-89].

У поезіях першої категорії («Я виростала у садах», «Були у мене за дитячих літ», «Виходжу в сад, він чорний і худий» тощо) виринають теплі спогади про дитинство, яке хоча й було обпалене війною, все ж таки передає психологічний стан гармонії в душі авторки та її ліричної героїні. Звертання до дитячих літ допомагає переосмислити минуле, «дійти до творчого й особистого відродження» [2, с. 90]. Вірші другої категорії відображають зрілі почуття ліричної героїні, яка постає гордою, ніжною і відданою жінкою, здатною згоріти в полум'ї справжнього кохання:

Моя любове! Я перед тобою.

Бери мене в свої блаженні сни.

Лиш не зроби слухняною рабою,  
не ошукай і крил не обітни! [2, с. 265].

Кохання для Ліни Костенко – це п'янке почуття сильне і світле, пристрасне «до оніміння, до стогону, до сліз»:

Напитись голосу твого,  
того закоханого струму,  
тієї радості і суму,  
чаклунства дивного того [2, с. 271].

У ліричних творах поетеси іноді лунають нотки ностальгії за втраченим коханням, світла й тиха печаль, прихований біль знеболеного серця, але ніколи немає жалю за тим, що було в житті:

Ця казка днів – вона була недовгою.  
Цей світлий сон – пішов без вороття.  
Це тихе сяйво над моєю долею!–  
воно лишилось на усе життя [2, с. 278].

Для поезики Ліни Костенко характерними рисами є глибокий ліризм, емоційність, елементи роздуму, постійність мотивів (життя, битва добра і

зла, поета і поезії, кохання тощо), афоризмів, алегорії, прийому контрасту. Її поезія хвилює читача, проникає до найпотаємніших глибин душі, змушує замислитися над вічними проблемами буття.

Жіноча поезія, як бачимо, є невід'ємним компонентом сучасної літератури. У творчості польської поетеси Віслави Шимборської та її літературної української посестри Ліни Костенко багато спільних тем і мотивів. У творчості обох піднімаються глибокі філософські проблеми про людське життя, сенс буття, боротьбу добра і зла, місце особистості в суспільстві, кохання тощо. Поезія кожної авторки має свої художні особливості, які й роблять їхню творчість неповторною.

#### Список літератури

1. Брюховецький В. С. Ліна Костенко: Нарис творчості / В. С. Брюховецький – К.: Дніпро, 1990.– 261 с.
2. Костенко Л. Вибране [Текст] / Л.Костенко – К.: Дніпро, 1989. – 559 с.
3. Кошарська Г. Творчість Ліни Костенко з погляду поетики експресивності: Пер. з англ./ Г. Кошарська – К.: Вид. дім «КМ Academia», 1994. – 165 с.
4. 50 польських поетів. Антологія польської поезії [Текст] / Уклав Д.Павличко. – К.: Дніпро, 2000. – С.7-27.
5. Сачок О. Українська Віслава Шимборська: ретроспектива та перспективи рецепції творчості / О. Скачок// Проблеми слов'язнавства. – 2008. – Вип. 57. – С.145-152.
- 6.Сидяченко Н. «Світ, долю якому я вершу сама (В.Шимборська)» / Н.Сидяченко // Слово і час. – 1997. – №2. – С.44-50.